



### **Lecturers in Bible Translation at the University of the Free State:**

**Prof Jacobus A Naudé** is an expert in translation studies, in general, and Bible Translation, in particular. He serves on the advisory board of the *Handbook of Translation Studies*. He is a member of the current Afrikaans Bible Translation project of the Bible Society of South Africa and serves on the redactional committees of the New Testament, Old Testament and Deutero-Canonical books. He edited *Contemporary Translation Studies and Bible Translations (2002)*, *Language Practice: One Profession; Many Applications (2007)*, *Socio-constructive Language Practice: Training in the South African Context (2008)* and *Bible Translation and the Indigenous (2009)*. He is on the editorial board of *The Bible Translator*.

**Prof Cynthia L Miller-Naudé** has been a consultant for Bible translators in Africa since 1992, working especially with in Sudan. She has previously served on the Committee on Translation Policy for United Bible Societies and on the Committee on Translation and Scholarship for the American Bible Society. She is on the editorial board of *The Bible Translator*. Together Prof Naudé and Miller-Naudé convened a panel on Bible Translation at the 2015 conference of the International Association of Translation and Intercultural Studies in Belo Horizonte, Brazil entitled "Innovation in Bible Translation: History, Theory, Practice."

**Dr Tshokolo J Makutoane** is a senior lecturer of Hebrew and Bible Translation. His 2011 PhD thesis was entitled "Re-animating orality: The design for a new translation of the Bible in Sesotho." He has published on orality as a feature of Bible translations into African languages.

### **Recent Publications** (available on Research Gate):

- 2019 Jacobus A. Naudé and Cynthia L. Miller-Naudé, "Theology and Ideology in the Metatexts of Bible Translations in Muslim Contexts: A Case Study". Pp. 280-299 in *Ancient Texts and Modern Readers: Studies in Ancient Hebrew Linguistics and Bible Translation*, edited by Gideon R. Kotzé, Christian S. Locatell, John A. Messarra. Leiden: Brill.
- 2019 Jacobus A. Naudé -- Articles in *A Guide to Bible Translation: People, Languages, and Topics*, edited by Philip Noss and Charles Houser, including "Translation Studies and Bible Translation," "Equivalence in Bible Translation," "Globalization and Localization," and "Alterity" (with Cynthia L. Miller-Naudé).
- 2019 Jacobus A. Naudé and Cynthia L. Miller-Naudé, "Sacred Writings and Their Translations as Complex Phenomena: The Book of Ben Sira in the Septuagint as a Case in Point". *Complexity Thinking in Translation Studies: Methodological Studies*, edited by Kobus Marais and Reine Meylaerts. Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies. London: Routledge, 180-215. <https://doi.org/10.4324/9780203702017>.
- 2019 Jacobus A. Naudé and Cynthia L. Miller-Naudé, "Sacred Writings", *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by Kelly Washbourne and Ben Van Wyke. London: Routledge.

- 2018 Jacobus A. Naudé and Cynthia L. Miller-Naudé, "Alterity, Orality and Performance in Bible Translation". In Kirsten Malmkjar, Adriana Serban and Fransiska Louwagie, eds., *Key Cultural Texts in Translation*, 299-313. Translation Library. Amsterdam: Benjamins. ISBN 9789027200402; DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.140>.
- 2018 Jacobus A. Naudé, "History of translation knowledge of monotheistic religions with written tradition", *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects*, edited by Lieven D'hulst and Yves Gambier. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/btl.142.54nau
- 2017 Jacobus A. Naudé, Cynthia L. Miller-Naudé and Tshokolo J. Makutoane, "Bible Translation in Postcolony Africa: Reclaiming Humanness through Bible Translation Performance". In Kobus Marais and Ilse Feinauer, eds., *Translation Studies Beyond the Postcolony*, 154-209. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press.
- 2016 Cynthia L. Miller-Naudé and Jacobus A. Naudé, "Covert Religious Censorship: Renderings of Divine Familial Imagery in Translations of the New Testament within Islamic Contexts". *Open Theology* 2: 818-831. DOI 10.1515/opth-2016-0061
- 2015 Tshokolo J. Makutoane, Cynthia L. Miller-Naudé and Jacobus A. Naudé "Similarity and Alterity in Translating the Orality of the Old Testament in Oral Cultures". *Translation Studies* 8/2, 156-74 (special issue on "Orality and Translation," edited by Paul F. Bandia).